



**COMITÉ SOBRE EL DOMINIO LIMITADO DEL INGLÉS**

**INFORME DEL AÑO 2020**

## Comité sobre el Dominio Limitado del Inglés

El Comité sobre el Dominio Limitado del Inglés fue establecido en el año 2008 bajo las metas de Accesibilidad del Plan Estratégico de la Rama Judicial con el propósito de «eliminar las barreras lingüísticas relativas al acceso a las instalaciones, procesos e información a las que se enfrentan las personas con dominio limitado del inglés». Presiden el comité la Juez Asociada del Tribunal Supremo de Connecticut María Araujo Kahn y la Sra. Alejandra Donath, Directora del Programa de Servicios de Intérpretes y Traductores (ITS, por sus siglas en inglés), y está integrado por los siguientes miembros<sup>1</sup>:

El Sr. Troy Brown

La Licenciada Brittany Kaplan

El Licenciado Richard Loffredo

El Licenciado Brandon Pelegano

La Licenciada Viviana Livesay (asesora de servicios jurídicos)

La Sra. Heather Collins (personal de apoyo)

La Rama Judicial [se ha comprometido](#) a garantizar que los individuos con dominio limitado de inglés (LEP, por sus siglas en inglés) tengan acceso a sus instalaciones, procedimientos y servicios.

La pandemia que ha azotado al mundo en el 2020 tuvo un gran impacto en la manera en que la Rama Judicial de Connecticut desempeñaba sus funciones. Muchos tribunales estuvieron cerrados. Algunos procedimientos se realizaron a distancia y numerosos empleados trabajaron a distancia. Sin embargo, a pesar de las dificultades, la Rama Judicial [continuó prestando servicio a todas las partes interesadas](#). Los servicios provistos a los individuos LEP nunca se interrumpieron. Los servicios de interpretación y traducción se siguieron prestando cuando fueron necesarios.

En 2020, el personal de ITS cubrió más de 13.000 expedientes que requerían asistencia lingüística oral en 70 idiomas/dialectos distintos. Entre estos, se incluyen más de 1.200 eventos programados que fueron cubiertos a distancia por los intérpretes de plantilla y/o intérpretes contratados, usando tecnología de Microsoft Teams, CISCO y/o por vía telefónica. Además, los servicios de interpretación telefónica se utilizaron más de 11.000 veces en 45 idiomas/dialectos distintos. En el año 2020, el personal de ITS tradujo 120 formularios de la Rama Judicial, así como 67 documentos relativos a casos particulares. El personal de ITS también tradujo 45 avisos con información específica relacionada con la pandemia de COVID-19 al [español](#), [portugués](#) y [polaco](#).

Este informe pretende proporcionar información actualizada sobre el trabajo que el [Comité sobre el Dominio Limitado del Inglés](#) realizó durante el año 2020.

---

<sup>1</sup>El Comité agradece la colaboración de la Licenciada Michelle Fica, de Servicios Jurídicos de Connecticut [Connecticut Legal Services]. Su asistencia y participación en las reuniones del Comité tiene un valor incalculable.

## **I. Iniciativas en curso**

En su esfuerzo por garantizar el acceso a sus instalaciones, procesos e información a las personas LEP, el Comité se ha enfocado este último año en las siguientes áreas:

### **Cursos continuos en lo referente a personas con dominio limitado del inglés**

En el año 2009, la Rama Judicial puso en marcha un curso de capacitación obligatorio para todos sus empleados, referente a personas LEP, en el cual se proporcionaba información relativa a los requisitos federales vigentes para brindar servicios a personas LEP, se explicaba la labor que desempeña el intérprete y se detallaba cómo solicitar asistencia lingüística y servicios de traducción. En este programa también ofrecía orientación sobre sensibilidad cultural. Más de 2,300 empleados han participado en este programa de medio día de duración.

En el 2017, el curso de capacitación sobre personas LEP comenzó a ofrecerse por Internet. Este curso de 75 minutos de duración contiene una descripción general del compromiso asumido por la Rama Judicial de proporcionar servicios a personas LEP y explica detalladamente el papel del intérprete y la diferencia entre un intérprete y un traductor. Además, proporciona información a los empleados de la Rama Judicial sobre cómo obtener servicios de asistencia lingüística las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Desde su lanzamiento en la red, más de 4.400 empleados han participado en este curso. En 2020, dicho curso se revisó y se grabó nuevamente para incluir información actualizada.

En el año 2018, el Comité sobre personas LEP desarrolló un curso de capacitación virtual destinado a las entidades contratadas por la Rama Judicial que prestan servicios a personas con dominio limitado del inglés. Este curso aborda los requisitos federales necesarios para la prestación de servicios a personas LEP, las responsabilidades de la entidad con respecto a dichas personas bajo los términos del contrato con la Rama Judicial, qué debe hacer una entidad para cumplir con dichas responsabilidades, las diferencias entre la interpretación y la traducción y sugerencias acerca de cómo trabajar con intérpretes. Desde su lanzamiento en la red, más de 850 personas han participado en este curso.

Los jueces y jueces menores en asuntos de pensión alimenticia participaron en el curso de capacitación LEP en el año 2013. En el 2016, los jueces recibieron un curso adicional de capacitación sobre personas LEP. Desde el año 2013, el curso de instrucción sobre personas LEP ha sido incorporado al programa de orientación para jueces y jueces menores en asuntos de pensión alimenticia recién designados. Se preparó un programa avanzado de capacitación sobre personas LEP y de sensibilidad cultural obligatorio para los jueces y jueces menores en asuntos

de pensión alimenticia que se iba a impartir en el verano, durante la conferencia anual de capacitación para jueces. Esta conferencia de capacitación se pospuso debido a la pandemia. El curso se ofrecerá cuando se vuelva a programar la conferencia.

Los temas referentes al dominio limitado del inglés, así como la obligación de proporcionar servicios a personas LEP, forman parte de una capacitación más extensa presentada por el Juez Presidente Richard A. Robinson y la Juez Kahn. Esta capacitación también aborda los prejuicios implícitos, la sensibilidad cultural y la Ley de Estadounidenses con Discapacidades. En el 2020, el Juez Presidente Robinson y la juez Kahn ofrecieron esta capacitación a la Fundación de Abogados de Connecticut/Colegio de Abogados de Connecticut.

En el año 2020, la Rama Judicial cambió el contrato de servicios de interpretación telefónica. Como resultado, se quitó a un proveedor y se añadió uno nuevo. El Servicio de Intérprete y Traductor diseñó nuevos materiales didácticos para proporcionar estos servicios. Dichos materiales didácticos se entregaron en persona a todas las oficinas de la Rama Judicial. Además, se ofreció capacitación en persona en cada oficina si el personal de la oficina así lo requería.

### **Documentos vitales**

La identificación y traducción de los documentos vitales sigue siendo una prioridad del Comité LEP y la Rama Judicial. En los años 2013 y 2017, el Jefe Administrativo Judicial pidió a los Directores Ejecutivos de la Rama Judicial que identificaran los documentos vitales utilizados en sus divisiones. La Oficina de Servicios de Intérpretes y Traductores continúa la labor de traducir dichos documentos a los idiomas [español](#), [polaco](#) y [portugués](#). En el 2020, se tradujeron 120 documentos vitales al español, polaco y portugués.

En el 2020, el Comité LEP colaboró con la Unidad de Asistencia Legal en el desarrollo de un sistema que incluyera un indicador en todos los formularios que se hayan traducido a otros idiomas.

### **Servicios Bilingües Telefónicos**

La Rama Judicial del Estado de Connecticut ha contratado tres servicios de asistencia lingüística telefónica, permitiéndole así al personal de la Rama Judicial comunicarse con personas con dominio limitado del inglés por teléfono. En el 2020, se renovó el contrato de servicio de asistencia lingüística telefónica; se añadió un proveedor y se discontinuó otro. Como resultado, la Oficina de Servicios de Intérpretes y Traductores (ITS) diseñó nuevos materiales didácticos para proporcionar estos servicios telefónicos. ITS también visitó cada una de las oficinas de la Rama Judicial abiertas para entregar los materiales didácticos y para ofrecer capacitación en persona cuando fuera necesario. Según se vayan reabriendo más tribunales, ITS visitará más

oficinas en dichos tribunales para entregar los nuevos materiales didácticos y ofrecer capacitación.

El servicio de asistencia lingüística telefónica está disponible en más de 150 idiomas, las 24 horas del día, los 7 días de la semana. El servicio está disponible en todas las instalaciones de la Rama Judicial y también al personal que esté trabajando fuera de dichas instalaciones, a través de un teléfono celular, cuando se presente la necesidad de comunicarse con personas LEP. En el año 2020, el servicio de asistencia lingüística telefónica se utilizó unas 11.000 veces en 45 idiomas o dialectos.

### **Traducción de la página web de la Rama Judicial**

El español continúa ocupando el primer lugar como el idioma más solicitado para el servicio de intérprete (aproximadamente un 88%). Los otros dos idiomas más solicitados son el portugués y el polaco (aproximadamente un 3% cada uno). Por consiguiente, la Rama Judicial continúa traduciendo [sus páginas web al español](#), [portugués](#) y [polaco](#).

### **Revisión de la página web**

Se creó un subcomité para revisar [la actual página web sobre LEP](#) del sitio web de la Rama Judicial y examinar las páginas web sobre LEP de otros estados. A dicho subcomité se le encargó hacer recomendaciones acerca de cómo hacer la página web sobre LEP más accesible y fácil de usar. Las recomendaciones del subcomité fueron aprobadas por el Comité y remitidas a la Junta encargada de la página web de la Rama Judicial. Dicha Junta también aprobó las recomendaciones. Las recomendaciones se remitieron a la División de Tecnología de la Información de la Rama Judicial para su implementación.

### **Videoconferencias (interpretación a distancia)**

La aparición de la pandemia de COVID-19 alteró de manera fundamental la manera en que se realiza gran parte de los asuntos judiciales. Antes de la pandemia, la gran mayoría de las causas y entrevistas en el tribunal se realizaban en persona. A causa de la pandemia, fue necesario implementar el uso de plataformas virtuales para llevar a cabo los procedimientos. La Rama Judicial incrementó en gran medida el uso de las tecnologías Cisco, además de implementar el uso de la [plataforma de Justicia a Distancia](#). Se compró el equipo necesario para que los intérpretes

pudieran participar en todos los procedimientos en los que sus servicios fueran necesarios. Con las plataformas virtuales, la Oficina de Intérpretes y Traductores ha podido cubrir los procedimientos y entrevistas judiciales de manera más eficiente.

## **II. Planes futuros**

El Comité LEP reconoce la necesidad continua de la Rama Judicial de facilitar el acceso a sus instalaciones, procedimientos e información a aquellas personas con dominio limitado del inglés. En el año entrante, el comité tiene planes de enfocarse en las siguientes áreas:

### **Documentos vitales**

La traducción de documentos de vital importancia es una iniciativa significativa en funcionamiento desde 2013. La Oficina de Intérpretes y Traductores seguirá traduciendo documentos vitales al español, polaco y portugués.

El Comité LEP seguirá colaborando con Servicios Jurídicos para implementar un sistema que incluya un indicador en todos los formularios que se han traducido a otros idiomas. El Administrador de Formularios del departamento de Servicios Jurídicos ha seleccionado 125 formularios que serán actualizados con la inclusión de dicho indicador.

### **Órdenes traducidas**

El Comité LEP propone desarrollar un programa piloto para evaluar la viabilidad de traducir determinadas órdenes judiciales. De este modo, las personas LEP podrían marcharse del tribunal con un documento por escrito que contenga la orden judicial en su idioma materno.

### **Capacitación**

La capacitación sobre asuntos LEP es una prioridad continua del Comité LEP y de la Rama Judicial. El Comité LEP desarrollará un curso de actualización sobre cómo y cuándo acceder a los servicios de intérprete. El Comité procurará que este curso de actualización sea obligatorio para todos los empleados de la Rama Judicial y que se tome cada tres años.

El Comité también va a desarrollar un tutorial en línea para informar a otras partes involucradas sobre los servicios que la Rama Judicial proporciona a las personas LEP y cómo acceder a dichos servicios.

El Juez Presidente Robinson y la juez Kahn seguirán impartiendo el programa de capacitación sobre personas LEP, sensibilidad cultural, prejuicios implícitos y la ley ADA, a las organizaciones y agencias que interactúan con la Rama Judicial.

### **Servicios de asistencia**

El comité LEP creará una cuenta de correo electrónico para que aquellas personas interesadas puedan presentar sus sugerencias para mejorar la manera en que la Rama Judicial podría satisfacer las necesidades de la población LEP. Dicha dirección de correo electrónico se añadirá a la página web sobre LEP de la Rama Judicial y se le dará a conocer a todas las agencias que trabajen con población LEP.

Además, el Comité LEP revisará y dará prioridad a las respuestas recibidas en su encuesta sobre asistencia en un esfuerzo continuo por tratar las necesidades de las personas LEP que interactúan con la Rama Judicial.

### **Página Web**

El Comité LEP colaborará con la División de Tecnología de la Información para lanzar la página web sobre LEP actualizada. Antes del lanzamiento, la página web será traducida al español, portugués y polaco.

### **Aviso sobre el servicio de intérprete**

El Comité LEP revisará los letreros puestos en sus instalaciones para asegurar que ofrezcan información acerca del servicio gratuito de intérprete para personas LEP. El Comité también evaluará la viabilidad de añadir mensajes similares en formularios y publicaciones judiciales.

El Comité LEP también evaluará la viabilidad de añadir mensajes en las notificaciones y formularios sobre como presentar una reclamación referente a servicios lingüísticos.

### **Plan de Acceso Lingüístico**

El Comité LEP revisará y actualizará, cuando sea necesario, el [Plan de Acceso Lingüístico de la Rama Judicial](#). Una vez actualizado, el Plan de Acceso Lingüístico revisado se enviará al Juez Director Administrador de los Tribunales para su aprobación final.

**SERVICIOS DE INTÉRPRETE Y TRADUCTOR  
INFORME ESTADÍSTICO ANUAL DE 2020**

ITS proporciona asistencia lingüística en persona y a distancia para procedimientos en el tribunal.

TBS proporciona asistencia lingüística por teléfono para servicios de ventanilla.

IDIOMA	ITS	TBS
Idiomas afro-asiáticos (Amárico, Maay, Oromo, Somalí, Tigríña)	23	2
Idiomas Akan (Twi)	6	
Albanés	56	11
Árabe/Marroquí/Egipcio	119	18
Armenio	2	24
Bosnio/Croata/Serbio	3	2
Búlgaro	1	
Birmanio/Karen	7	16
Camboyano	1	3
Chino mandarín/cantonés	316	35
Inglés criollo (Guyanés, Jamaicano, Krio)	2	1
Checo-Eslovaco	6	2
Danés	1	
Francés/Criollo haitiano	99	31
Georgiano	3	4
Alemán	3	
Griego	3	4
Hebreo	4	
Húngaro	1	1
Idiomas indígenas centroamericanos (Quiché)	5	
Idiomas indoeuropeos (Afrikáans)	3	
Idiomas indo-iranés/índicos (Darí, Bengalí, Gujarati, Hindi, Punyabí, Urdu, Cingalés, Nepalí, Kurdo, Farsi/persa, Pastún, Tamil)	183	54
Italiano	16	15
Japonés	11	2
Coreano	31	4
Laosiano	11	22
Macedonio	1	4
Malayo-Polinesio (Indonesio, Bahasa, Tagalo)	6	
Idiomas del Níger-Congo (Lingala, Kinyarwanda, Suajili, Wólof, Zulú)	20	16
Polaco	166	49
Portugués/Caboverdiano	267	140
Rumano	1	
Ruso	44	8
Español	12,005	11,221
Tailandés	4	2
Tibetano	4	
Idiomas túrquicos (Turco)	34	13
Ucraniano	25	10
Vietnamita	32	16
	<b>13525</b>	<b>11730</b>